



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2025-7-1-50-69>

ВАРИАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ НЕМЕЦКОЙ ПОСЛОВИЦЫ «GELD ALLEIN MACHT NICHT GLÜCKLICH» В ЭКОНОМИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ ГЕРМАНИИ

Э.Л. Шубина

МГИМО МИД России
elvira.shubina@mail.ru

Т.А. Пугачева

МГИМО МИД России
tatyana.pugacheva.1999@mail.ru

Аннотация: Настоящая статья посвящена функционированию популярной пословицы *Geld allein macht nicht glücklich* (букв. «Одни только деньги не сделают счастливым») в немецкоязычной прессе за последние десять лет. Целью исследования являются определение коммуникативно-прагматического потенциала данной паремии (традиционной и модифицированной) в статьях по экономике, выявление вариативного потенциала, систематизация видоизменений данной пословицы и моделирование ее вариаций, которые обнаружены в исследовательском корпусе. В ходе исследования используются методы теоретического анализа, метод сплошной выборки, метод словарных дефиниций, метод компонентного анализа, метод ситуативно-контекстуального анализа, метод статистической обработки и обобщения полученных данных. Эмпирическим материалом послужили газетные публикации из немецких электронных изданий, таких как «Focus», «Taz», «Manager magazin», «Frankfurter Rundschau», «WELT», «Berliner Zeitung», «Yahoo!finanzen», «Süddeutsche Zeitung». В качестве дополнительного материала исследования привлекались также данные корпуса немецкого языка DWDS (Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache). В результате исследования было установлено, что анализируемая пословица главным образом реализуется в корпусе статей, выполняя при этом чаще всего функцию привлечения внимания, а также экспрессивную и оценочную функции. Пословичное выражение в модифицированных формах используется в 1,5 раза чаще, чем в своей словарной форме. В ходе анализа исследуемого корпуса узуальных и авторских форм рассматриваемой паремии были выявлены варианты, которые не изменяют смысл пословичного изречения, и трансформы, которые способны поменять полностью или частично его смысл. Среди формальных изменений структуры установлены: расширение пословичного выражения посредством дополнительных компонентов, сокращение формы пословичного выражения; изменение грамматической формы пословицы, субституция компонентов в пословичном выражении, изменение коммуникативной направленности, редукция отрицательного компонента. В статье авторами предложены модели вариаций пословичного

выражения. Данный перечень моделей вариаций паремии даст возможность продемонстрировать особенности реализации пословичного выражения в экономическом медиадискурсе, а также раскрыть и прогнозировать его модификационный потенциал. Научная новизна исследования заключается в выстраивании моделей вариаций конкретной паремии. Впервые рассматривается бытование пословицы в традиционной и в модифицированной форме в текстах экономической тематики в прессе Германии.

Ключевые слова: немецкий язык, экономический дискурс, вариативность пословиц, модификация пословиц, паремиология, медиадискурс.

Для цитирования: Шубина, Э.Л., Пугачева, Т.А. (2025). Вариативный потенциал немецкой пословицы «Geld allein macht nicht glücklich» в экономическом медиадискурсе Германии. *Дискурс профессиональной коммуникации*, 7(1), 50–69. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2025-7-1-50-69>

1. ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования обусловлена высоким коммуникативно-прагматическим потенциалом пословичных выражений в публицистическом дискурсе. В медиадискурсе характерно употребление как традиционных форм пословиц, так и их лингвокреативных модификаций. Данная статья, отражающая модификационный потенциал пословицы *Geld allein macht nicht glücklich* (букв. «Одни только деньги не сделают счастливым») и функционирование её в ином виде в экономическом медиадискурсе Германии, позволяет проследить вариативность языковой единицы. Цель исследования – определить коммуникативно-прагматический потенциал традиционной и модифицированной пословицы в статьях немецкоязычной прессы 2013-2024 гг. экономической тематики; выявить способы её модификаций; классифицировать и систематизировать закономерности видоизменений пословицы; а также предложить модели модификаций пословицы *Geld allein macht nicht glücklich*, которые выявлены в нашем исследовательском корпусе.

Практическая значимость проводимого исследования определяется тем, что его результаты могут быть применены при преподавании немецкого языка как иностранного. Кроме того, материалы и выводы нашего исследования будут полезны для специалистов в области межкультурной коммуникации и перевода, для которых особенно важно понимать коммуникативно-прагматический потенциал пословиц и закономерности их видоизменений в тех или иных контекстах.

2. АНАЛИЗ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

Паремиология – это раздел языкознания, который изучает пословицы. Пословицы выступают как завершённый текст и выполняют в процессе коммуникации информативную, когнитивную и прагматическую функции.

Лингвисты А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский трактуют пословичные выражения как фразеологизмы, которые имеют структуру предложения и реализуют концепцию всеобщности, а также «иллокутивную семантику» поучения, они являются «относительно дискурсивно самостоятельными» (Баранов, Добровольский, 2008, с. 69).

По словам немецкого лингвиста В. Фляйшера, пословичные изречения – это микротексты, которые содержат в себе обобщённый опыт народа (Fleischer, 1982).

В статье пословичное выражение рассматривается как самостоятельный текст, который содержит в себе обобщённые знания людей, относящихся к одному этническому сообществу, и реализует свой прагматический потенциал в разных видах дискурса (Шубина, Шитикова, 2015).

Ключевая особенность паремий заключается в их устойчивости, то есть в неизменном лексико-грамматическом составе. Тем не менее по словам лингвиста Н.М. Шанского, многие пословичные выражения реализуются в двух равноправных вариантах, то есть таких формах, которые различаются между собой лексико-грамматически, но в то же время идентичны по значению и степени семантической слитности (Шанский, 1996).

Исходя из этого уточним понятия «традиционная» форма и «модифицированная» форма пословицы. Традиционная форма пословицы – это та форма, которая зафиксирована в словаре. Здесь необходимо сказать, что пословичное выражение реализуется не только в своей традиционной форме, но и в модифицированной, то есть видоизменённой (Шубина, Пугачева, 2024). Это обусловлено тем, что говорящие, творчески переосмысливая пословицу, эмоционально конкретизируют ситуацию и экспрессивно используют наиболее частотные пословицы. Таким образом, можно утверждать, что стабильность – не абсолютный признак пословицы (Chrissou, 2000). Итак, модификация пословицы – это видоизменённая структура пословичного выражения, которая отличается от зафиксированной в словаре основной формы. Модификации нередко осуществляют «социальный заказ», отражая реалии сегодняшнего дня (Вальтер, Мокиенко, 2005, с. 13).

Модификации пословиц могут как сохранять смысл традиционной формы, так и частично или полностью его изменять. С.И. Гнедаш в своих исследованиях призывает различать понятия «вариации» и «трансформации». Лингвист подчёркивает, что варианты пословицы не влияют на её смысл. Трансформанты, напротив, частично или полностью меняют значение пословицы (Гнедаш, 2010, с. 72). Такие трансформированные пословичные выражения всегда в той или иной мере экспрессивно окрашены, что несомненно привлекает внимание читателей. В нашем исследовании мы обращаемся к терминам С.И. Гнедаш и разграничиваем варианты и трансформы пословицы. Таким образом, модификации пословичных выражений включают в себя варианты и трансформы.

Итак, модифицированные пословицы, несмотря на свою популярность, должны быть узнаваемыми. Поэтому, вопреки всей своей новизне и креативности, алгоритмы трансформаций подчиняются конкретным законам, на которых основана традиционная форма пословиц (Мокиенко, Никитина, 2023).

Исходя из всего вышесказанного, мы считаем целесообразным в нашей работе представить конкретные модели вариаций, которые будут отображать авторские пословицы и наглядно демонстрировать операционные шаги в процессе их модификаций.

3. МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ

Материалом для исследования послужили газетные статьи из немецких электронных изданий, таких как «Focus», «Taz», «Manager magazin», «Frankfurter Rundschau», «WELT», «Berliner Zeitung», «Yahoo!finanzen», «Süddeutsche Zeitung». В ходе исследования было проанализировано 50 примеров из вышеперечисленных газетных изданий. Обращение к данным изданиям обосновано тем, что они посвящены экономической тематике. В качестве

дополнительного материала исследования привлекались также данные немецкого корпуса DWDS (Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache), так как в нём наиболее наглядно представлены интересующие нас языковые единицы.

Материал был отобран методом сплошной выборки. В процессе поиска примеров учитывались следующие критерии: тематика (статьи должны быть связаны с темами, которые поднимают вопросы экономики, материального положения, социальных исследований и т.п.); наличие пословицы *Geld allein macht nicht glücklich* или её модификаций в текстах статей; газетные статьи должны быть опубликованы в определённый временной диапазон (последние 10 лет) для актуальности обсуждаемых вопросов. В ходе исследования также применялись следующие методы: методы анализа и синтеза, которые были использованы для систематизации теоретического материала и выявления конкретных закономерностей в процессе описания; метод словарных дефиниций для выявления значения той или иной пословицы; метод компонентного анализа, который использовался для дифференциации состава компонентов пословицы, подвергающихся структурно-семантическим модификациям; метод ситуативно-контекстуального анализа, который учитывает ситуативную детерминацию модифицированных пословиц.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

На сегодняшний день экономическое положение в мире всё больше вызывает волнение у людей, что, конечно, отражается в медиадискурсе. Миграционная политика в Германии, энергетический кризис, повышение налогов и как следствие понижение доходов граждан – всё это активно обсуждается в немецкоязычной прессе. С целью привлечь внимание читателей журналисты используют в своих статьях яркие и выразительные заголовки, экспрессивные выражения, в том числе и пословицы. Пословичные изречения реализуют функцию отражения национально-культурной специфики и поэтому известны каждому представителю той или иной культуры. В силу своей общеизвестности пословицы подвергаются модификациям, то есть видоизменениям. К приёму модификаций нередко обращаются журналисты.

Проводимое исследование строится вокруг немецкой паремии *Geld allein macht nicht glücklich* (букв. «Одни только деньги не сделают счастливым»). Несмотря на то, что пословица в словаре «Duden. Redewendungen» выглядит как сложносочинённое предложение – *Geld allein macht nicht glücklich [aber es beruhigt]* (Одни только деньги не сделают счастливым, [но они успокаивают], в данной статье рассматривается первая часть пословицы, а именно *Geld allein macht nicht glücklich*, так как в анализируемом материале пословичное изречение не встречается в полном виде. В словаре пословица трактуется следующим образом: *zum Glücklichsein braucht man mehr als nur Geld* (для счастья нужно нечто большее, чем просто деньги) (Duden, 2013, S. 262).

Более конкретно интерпретируется пословица на платформе «Die SprichWort-Plattform», где подчёркивается, что наличие достаточного количества финансовых средств или богатства не обязательно приносит счастье или удовлетворённость в жизни, то есть вместо лексемы *Geld* (деньги) используются словосочетания *ausreichende finanzielle Mittel* (достаточное количество финансовых средств) и *großer Reichtum* («большое» богатство): «*Sagt man dafür, dass ausreichende finanzielle Mittel oder großer Reichtum nicht unbedingt zu persönlichem Glück oder zur Zufriedenheit im Leben führen müssen*» (*Geld allein macht nicht glücklich*, n.d.).

В данной статье проанализировано 50 микроконтекстов с пословицей *Geld allein macht nicht glücklich* в немецких изданиях. В нашем материале в традиционной форме пословица реализуется 20 раз, а в модифицированной – 30 раз: в виде вариантов – 23, в виде трансформов – 7.

Далее перейдём к вопросу расположения в газетной статье пословицы *Geld allein macht nicht glücklich*, которая может употребляться в заголовке статьи, в подзаголовке, в лиде, в корпусе или в конце статьи.

Говоря о газетных статьях, необходимо отметить, что в современном динамично развивающемся мире человек получает большое количество информации, поэтому одной из важнейших задач журналистов становится – привлечение и удержание внимания читателя. Эта задача достигается яркими и экспрессивными заголовками, в которых используются как традиционная форма пословиц, так и модифицированная. Занимая сильные позиции **в заголовке статьи**, пословица выполняет важные функции, среди которых: номинативная, коммуникативная, функция привлечения внимания, информативная, моделирующая, оценочная, экспрессивная и моделирующая функции.

(1) *Geld allein macht nicht glücklich* (Sammet, 2015). – *Одни только деньги не сделают счастливым* (Здесь и далее перевод наш – Э.Ш. и Т.П.).

В статье (1) речь идёт об уловках, на которые идут руководители, чтобы настроить сотрудников на более качественное выполнение своих профессиональных обязанностей. Чаще всего это – материальные вознаграждения, однако автор утверждает, что одни только деньги далеко не всегда достигают желаемого эффекта, или же этот эффект быстро проходит. И напротив, дизайн рабочего места, социальные льготы, возможности карьерного роста – всё это необходимо для поддержания в компании справедливой, уважительной культуры, которая стимулирует сотрудников. Название статьи выполняет антиципирующую функцию и также даёт оценку реальному положению вещей: для повышения работоспособности у сотрудников недостаточно одного лишь материального поощрения.

Ещё в одной статье (Kowalewsky, 2020), где традиционная форма пословицы также использована **в заголовке**, поднимается вопрос справедливого распределения материальных благ в Германии. Утверждается, что один процент населения владеет более чем одной третью всех денежных средств. Таким образом, доходы в Германии распределены более неравномерно, чем считалось ранее. Автор говорит о несправедливости такого положения дел, хотя и отмечает, что согласно исследованиям, миллионеры из-за сильной загруженности редко по-настоящему счастливы.

Для привлечения внимания журналисты также вводят пословицы **в подзаголовке статьи**. В данной позиции пословицы выполняют прогностическую, оценочную, экспрессивную, моделирующую функции.

Так в следующей статье (*Geld allein macht auch nicht glücklich*, 2014), традиционная форма пословицы использована **в подзаголовке**. Автор статьи отмечает, что многие работодатели используют неправильную стратегию, когда хотят сохранить в компании востребованных специалистов в области информационных технологий (ИТ). Реализованная в подзаголовке статьи пословица выполняет прогностическую и оценочную функции: для сохранения высококлассных специалистов одних только денег недостаточно, необходимы комфортные условия работы и возможность продвижения по карьерной лестнице.

Нередко авторы вводят пословичное выражение **в лиде**, то есть **в первом абзаце статьи**. **Лид** отражает главную мысль статьи и её основное содержание, служит для привлечения внимания читателя. Благодаря лиду, читатель может понять, интересной или нет будет

для него информация. Например, в следующей статье (Zitelmann, 2022) автор, ссылаясь на социологические исследования Райнера Зительманна объясняет, почему бессмысленны высказывания, что лучше быть бедным и здоровым, нежели богатым и больным. Социолог опровергает всем известную пословицу, утверждая, что согласно его исследованиям, деньги всё же играют важную роль для человека.

Пословица, реализованная в **корпусе статьи**, обладает всеми функциями, которые были перечислены выше. Однако здесь мы говорим не столько про функцию привлечения внимания (если адресат читает статью, значит, она уже привлекла его внимание и интересна ему), сколько про функцию подтверждения мысли, оценочную и информирующую функции. В следующем примере (2) пословица использована в качестве авторитетного подтверждения мысли – в виде цитаты известного литературного критика:

(2) *Geld allein macht nicht glücklich*, aber es ist besser, in einem Taxi zu weinen als in der Straßenbahn (Vom Geld haben wir nie genug, 2023). – **Одни деньги не приносят счастья**, но лучше плакать в такси, чем в трамвае.

В данном примере (2) пословица использована в своей традиционной форме, однако автор дополнил её своими замечаниями, тем самым привнеся долю сомнения в народную мудрость.

Следующий пример (3) также реализован в **корпусе статьи**. Данный пример (3) представляет большой интерес для анализа с точки зрения модификаций пословицы. В одном абзаце наше пословичное изречение встречается трижды. Здесь представлена как традиционная форма пословицы, так и её модификации: трансформы *Geld allein mache nicht glücklich* (форма для передачи косвенной речи – Konjunktiv I и редукция отрицательного компонента) и *Geld Gesundheit allein macht nicht glücklich* (субституция компонентов в пословичном выражении). О трансформированных пословицах речь пойдёт ниже. Данные модификации выполняют экспрессивную и оценочную функции, призывая читателя задуматься над этим высказыванием. Автор статьи как бы «обыгрывает» всем известную пословицу, ставя под сомнение её незыблемость. Он задаётся вопросом, действительно ли это аргументы против богатства или здоровья? Автор утверждает, что, несомненно, материальное положение или другие блага сами по себе не сделают нас счастливыми. Однако бессмысленно думать, что деньги не имеют значения для человека:

(3) Der Spruch „*Geld allein macht nicht glücklich*“ ist unsinnig. Ich kenne niemanden, der je behauptet hätte, *Geld allein mache glücklich*. Das wäre ebenso sinnvoll wie die Aussage: „*Gesundheit allein macht nicht glücklich*“ (Zitelmann, 2022). – Пословица «**Одни только деньги не сделают счастливым**» бессмысленна. Я не знаю никого, кто когда-либо утверждал бы, **что только деньги делают нас счастливыми**. Это имело бы такой же смысл, как и утверждение: «**Здоровье само по себе не делает человека счастливым**».

В **конце статьи** пословица выполняет множественные функции: она обладает оценочной семантикой, выполняет кумулятивную (накопительную), директивную и, конечно, резюмирующую функции. Так, в следующем примере (4) благодаря наречию natürlich («конечно») пословица используется как авторитетное подтверждение всего выше сказанного в статье:

(4) *Natürlich macht Geld allein nicht glücklich*, und ich habe noch nie einen Menschen getroffen, der das behauptet hätte (Zitelmann, 2024). – **Конечно, одни только деньги не сделают счастливым**, и я ещё никогда не встречал человека, который утверждал бы обратное.

В таблице 1 продемонстрировано местоположение пословиц в статьях:

Таблица 1. Местоположение пословиц в статье

Местоположение в статье	Количество традиционных и модифицированных форм пословицы	Процентное соотношение
Заголовок статьи	11	22%
Подзаголовок статьи	2	4%
Лид статьи	4	8%
Корпус статьи	27	54%
Конец статьи	6	12%
Всего:	50	100%

Анализ реализации традиционных и модифицированных форм пословицы *Geld allein macht nicht glücklich* показал, что пословичное изречение ввиду своей контекстуальной специфики, как правило, используется в корпусе статьи как подтверждение или напротив опровержение предыдущего высказывания, выполняя прежде всего экспрессивную и оценочную функции. Также довольно часто пословица реализуется в заголовке статьи, за счёт общеизвестности такой яркий заголовок несомненно привлекает внимание читателя.

В следующей части статьи будем классифицировать реализацию пословичного выражения не по месту положения в статье, а по модификациям. В текстах статей за вышеуказанный период было обнаружено 30 модификаций пословицы *Geld allein macht nicht glücklich*, среди них 23 варианта и 7 трансформаций.

Функции модифицированной пословицы в тексте идентичны функциям её традиционной формы, однако отметим, что экспрессивная функция зачастую выражена ярче.

Анализ модификаций пословицы *Geld allein macht nicht glücklich* начнём с вариантов, которые не влияют на изменение её смысла. Варианты пословичного выражения образуются с помощью как грамматических, семантических, так и комбинированных способов модификаций. Среди формальных изменений структуры пословичного выражения обнаружены:

1) Расширение пословичного выражения посредством дополнительных компонентов:

(5) *Natürlich macht Geld allein nicht glücklich* (Zitelmann, 2024). – **Конечно**, одни только деньги не сделают счастливым.

В статье, посвящённой уровню жизни в Германии, автор утверждает, что деньги сами по себе, конечно, не сделают человека счастливым, но в то же время они вселяют уверенность, так как экономическое положение беспокоит людей. В данном примере (5) пословица расширилась посредством наречия *natürlich* («конечно»), что не предполагает изменения смысла пословичного выражения. Автор приводит незначительно изменённую пословицу как подтверждение своих мыслей. Кроме того, в этом примере мы наблюдаем и грамматический способ модификации – изменение порядка слов (введение дополнительного компонента приводит к обратному порядку слов). Отметим, что сочетание даже нескольких модификаций не ведёт к изменению смысла.

(6) *Geld allein macht auch nicht glücklich* (Geld allein macht auch nicht glücklich, 2014). – **Также** одни только деньги не сделают счастливым.

Данная статья посвящена исследованию, проведенному в Принстонском университете США, где изучается вопрос влияния материального положения на жизнь людей. В данном случае автор расширил пословицу посредством наречия *auch* (также). Добавление этого

компонента как бы «подгоняет» пословицу под ситуацию, не меняя её смысл. Пословица привлекает внимание экспрессивностью речи. Она также реализует одновременно кумулятивную, антиципирующую и подтверждающую функции.

Введение в пословицу факультативных слов, таких как *auch* (также), *doch* (ведь), *eben* (как раз, ровно так), *bekanntlich* (как известно), подтверждающих слов *tatsächlich* (действительно), *natürlich* (конечно), усиливает оценочную составляющую пословицы и добавляет экспрессию в высказывание. При этом обе пословицы остаются семантически тождественными (Шубина, Шитикова, 2015).

(7) *Nur mehr Geld macht nicht glücklich* (Kühn, 2024). – *Только лишь повышенная заработная плата не сделает счастливым.*

В примере (7) говорится о забастовках работников бюджетной сферы в Германии. Автор повествует о борьбе медсестёр за улучшение условий труда. В материале также упоминаются учителя и работники общественного транспорта. Автор отмечает, что не только вопрос об оплате труда является ключевым. Речь идёт также о рабочей нагрузке, об оборудовании, об ограничении рабочего времени, о ремонте, об условиях в клиниках и так далее. Автор употребляет модифицированную пословицу с целью показать, что увеличение денег, то есть заработной платы, само по себе проблему не решит.

2) Сокращение формы пословичного выражения:

В нашем корпусе сокращение формы представлено только теми случаями (всего – 7 примеров), когда опускается пословичный компонент *allein* («одни»):

(8) *Denn was man schon immer wusste, trifft auf Lotto-Hauptgewinner umso mehr zu: Geld macht nicht glücklich* (Reischock, 2004). – *Так как то, что давно известно, ещё более верно в отношении главных победителей лотереи: деньги не делают счастливым.*

Пословица использована в сокращённой форме, в которой автор утверждает, что деньги не приносят счастья.

3) Изменение грамматической формы пословицы:

Грамматические варианты в нашем материале в большей степени связаны с изменением порядка слов, который вызван использованием дополнительных компонентов. Речь идёт о комбинировании параметров «расширение выражения» и «изменение грамматической формы»: так как пословица введена в придаточное предложение, это повлекло за собой изменение порядка слов – глагол стоит на последнем месте:

(9) *Die Studie zeigt auch, dass Geld allein nicht glücklich macht. Millionäre finden, sie hätten wegen ihres hohen Arbeitspensums zu wenig Freizeit* (Kowalewsky, 2020). – *Исследование также показывает, что одни только деньги не сделают счастливым. Миллионеры считают, что у них слишком мало свободного времени из-за большой загруженности работой.*

Грамматические варианты пословицы также образуются благодаря форме Конъюнктив I (форма, которая используется для передачи косвенной речи):

(10) *Immer wieder konnte man die These lesen, die wissenschaftliche Glücksforschung komme zu dem Ergebnis, Geld mache nicht glücklich* (Zitelmann, 2022). – *Снова и снова можно прочитать тезис о том, что научные исследования на тему счастья приходят к выводу, что деньги не делают человека счастливым.*

4) Субституция компонентов в пословичном выражении:

(11) *Wissenschaftler und Ökonomen auf der ganzen Welt sind sich mittlerweile einig, dass Geld und materielle Güter allein nicht zufrieden machen ...* (Timmler, 2017). – *Учёные и экономисты всего мира единодушны в том, что одни только деньги и материальные блага не приносят удовлетворения...*

В примере (11) фиксируется комбинированный способ модификации: расширение пословицы посредством дополнительных компонентов (*und materielle Güter*), изменение грамматической формы (реализация пословичного выражения в придаточном предложении привела к изменению порядка слов) и субституция на синоним. Выражение *glücklich machen* (букв. «делать счастливым») заменено на синонимичное выражение *zufrieden machen* (букв. «делать радостным, удовлетворять»), таким образом, пословица эксплицирует более сильную экспрессивную окраску. Несмотря на то, что пословица видоизменена, читатель благодаря своим фоновым знаниям распознаёт имплицитную кодовую текстовую информацию. Отметим, что и в данном случае сочетание даже трёх способов модификации не повлекло за собой изменение смысла пословичного выражения.

Далее перейдём к трансформациям пословицы, которые могут полностью или частично поменять смысл пословичного изречения. В нашем материале представлено 7 примеров индивидуально-авторских пословиц. Среди формальных модификаций структуры пословицы обнаружены:

1) Субституция компонентов в пословичном выражении:

Среди авторских преобразований в нашем корпусе представлен параметр «замена на другое слово».

(12) *Ich habe noch niemanden gefunden, der uns darüber belehrt hätte, dass “Gesundheit allein nicht glücklich macht”. Lassen Sie sich nicht einreden, Geld sei unwichtig. Das stimmt einfach nicht – und im Grunde weiß das jeder* (Zitelmann, 2024). – Я еще не нашёл никого, кто бы учил нас тому, что «одно только **здоровье** не сделает счастливым». Не позволяйте себе думать, что деньги не имеют значения. Это просто неправда – и в основном все это знают.

В данном случае первый компонент, выраженный существительным *Geld*, меняется на другое существительное *Gesundheit*. Получается, что смысл пословичного выражения кардинально изменился. Автор трансформирует пословицу с той целью, чтобы показать насколько бессмысленно традиционное выражение *Geld allein macht nicht glücklich*.

(13) *Geldverdienen allein macht nicht glücklich* (Bürgel, 2014). – **Зарабатывание денег** само по себе не сделает счастливым.

В этом примере (13) существительное *Geld* заменено другим существительным *Geldverdienen*. Смысл пословичного выражения меняется, так как важны не деньги, а процесс их зарабатывания. Автор приходит к выводу, что нужно учиться не просто зарабатывать, но и получать удовольствие от работы.

В следующем примере (14) из статьи про понижение цен первый компонент *Geld* заменён другим словом *billig*, что полностью изменило смысл пословицы. Статья посвящена ценообразованию в сфере туризма в период кризиса. Из-за экономических проблем люди хотят уменьшить расходы на отпуск, однако хороший отдых – это вопрос качества и соответственно цены. Автор утверждает, что только снижение цен не принесёт счастья, если при этом будет снижаться качество:

(14) *Billig allein macht nicht glücklich* (Goy, Banze, 2003). – Одна только **дешевизна** не сделает счастливым.

2) Изменение коммуникативной направленности:

Пословичный трансформ в вопросительном предложении является выразительным эмоциональным языковым средством. Такая модифицированная пословица сразу же привлекает внимание читателя, так как ставит под сомнение всем известное изречение. В нашем материале обнаружено два примера с изменённой коммуникативной направленностью:

(15) *Geld allein macht nicht glücklich?* (Zitelmann, 2022) – *Одни только деньги делают счастливым?*

Интересно то, что в данном примере вопросительное предложение реализовано без изменения порядка слов, которое характерно для вопросительного предложения в немецком языке. В этом примере вопрос передаётся только через вопросительный знак, что также передаёт экспрессию, так как утверждение (прямой порядок слов) ставится под сомнение.

В следующем примере применён комбинированный способ модификации: изменение коммуникативной направленности в сочетании с параметром «расширение пословичного выражения»:

(16) *Geld macht nicht glücklich – oder etwa doch?* (Vom Geld haben wir nie genug, 2023) – *Деньги не делают счастливым, или всё-таки?*

3) Расширение пословичного выражения посредством дополнительных компонентов:

В примере (17) представлено сочетание двух модификаций: расширение пословичного выражения (однородные подлежащие) и замена одного компонента (*allein* – *gleich*). В данном случае мы говорим о трансформации пословицы, так как её смысл изменён:

(17) *Ruhm, Geld oder gute Gene machen nicht gleich glücklich...* (*Geld und Ruhm sind es nicht! Harvard-Studie zeigt, was im Leben wirklich wichtig ist*, 2024). – *Слава, деньги или хорошие гены не сделают человека сразу счастливым...*

Автор резюмирует, что хорошие отношения в семье имеют более важное значение для долгой и счастливой жизни, а не слава, деньги и хорошие гены.

4) Редукция отрицательного компонента:

В следующем примере экспрессивность пословицы достигается благодаря удалению отрицания, что приводит к кардинальному изменению смысла:

(18) *Geld macht **nicht** glücklich* (Ruckriegel, 2022). – *Деньги **не** делают счастливым.*

Журналист использует пословицу в заголовке статьи, тем самым отрицая общеизвестное мнение. В статье автор приводит данные научного исследования, согласно которому делает вывод: счастье людей зависит от их материального положения. Трансформ данной пословицы наверняка привлечёт внимание читателей.

В рассмотренных примерах из газетных статей трансформы пословицы несут значительную функциональную нагрузку и выполняют различные функции (манипулятивную, информативную, текстообразующую, экспрессивную и комментирующую функции).

В результате анализа модификаций пословичного выражения, представляется целесообразным выделить следующие модели вариаций, которые включили в себя варианты и трансформы пословицы.

Значения используемых сокращений в моделях:

Attr. – Attribut (атрибут)

Sub. – Substantiv (существительное)

Adv. – Adverb (наречие)

Part. – Partikel (частица)

Модель 1

Geld allein macht nicht glücklich → (Attr. + **Geld**) oder (**Geld** + Attr.) *allein macht nicht glücklich*

Примеры:

1. *Aber **Arbeitslosengeld** allein macht nicht glücklich* (Arbeitslosengeld, n.d.). – *Но одно только **пособие по безработице** не сделает счастливым;*

2. *Spendergeld allein macht nicht glücklich* (Husmann, 2013). – Одни только **пожертвованные** деньги не сделают счастливым;

3. *Geldverdienen allein macht nicht glücklich* (Bürgel, 2014). – **Зарабатывание** денег само по себе не сделает счастливым.

Модель 2

Geld allein macht nicht glücklich → (Geld → Sub.) *allein macht nicht glücklich*

Примеры:

1. *Gesundheit allein nicht glücklich macht* (Zitelmann, 2024). – Одно только **здоровье** не сделает счастливым;

2. *Ruhm alleine macht nicht glücklich* (Ruhm, n.d.). – Одна только **слава** не сделает счастливым;

3. *Menge allein macht nicht glücklich* (Menge, n.d.). – **Изобилие** (дословно: большое количество) не сделает счастливым;

4. *Doch Masse allein macht nicht glücklich* (Masse, n.d.). – Ведь одна только **масса** не делает счастливым;

5. *Billig allein macht nicht glücklich* (Goy, Banze, 2003). – Одна только **дешевизна** не делает счастливым;

6. *Gold allein macht nicht glücklich* (Gottschalck, 2010). – Одно только **золото** не делает счастливым.

Модель 3

Geld allein macht nicht glücklich → (Adv., Part.) + *Geld allein macht* + (Adv., Part.) *nicht glücklich*.

Примеры:

1. *Natürlich macht Geld allein nicht glücklich* (Zitelmann, 2024). – **Конечно**, одни только деньги не сделают счастливым;

2. *Geld allein macht auch nicht glücklich* (Geld allein macht auch nicht glücklich, 2014). – Одни только деньги **также** не сделают счастливым;

3. *Nur mehr Geld macht nicht glücklich* (Kühn, 2024). – Увеличение денег не сделает счастливым; дословно: **только больше** денег не сделают счастливым;

4. *Aber Geld macht nicht glücklich* (Geld allein macht nicht glücklich, n.d.). – **Но** деньги не сделают счастливым.

Модель 4

Geld allein macht nicht glücklich → *Geld allein macht nicht* + (glücklich → Attr.)

Пример:

Geld und materielle Güter allein machen nicht zufrieden (Timmler, 2017). – Одни только деньги и материальные блага не принесут **удовлетворения**.

Модель 5

Geld allein macht nicht glücklich → *Geld + (Sub.) macht nicht glücklich*

Примеры:

1. *Ruhm, Geld oder gute Gene machen nicht gleich glücklich* (Geld und Ruhm sind es nicht! Harvard-Studie zeigt, was im Leben wirklich wichtig ist, 2024). – Одни только **слава, деньги или хорошие гены** не сделают человека счастливым;

2. *Geld und materielle Güter allein machen nicht zufrieden* (Timmler, 2017). – Одни только деньги и материальные блага не принесут **удовлетворения**.

Модель 6

*Geld allein macht nicht glücklich → Geld macht **nicht** glücklich*

Пример:

Geld macht glücklich (Ruckriegel, 2022). – *Деньги делают счастливым.*

Модель 7

*Geld allein macht nicht glücklich → Geld **allein** macht nicht glücklich*

Пример:

Geld macht nicht glücklich (Bletzinger, 2023). – *Деньги не делают счастливым.*

Не подвергались моделированию примеры с изменением коммуникативной направленности и грамматической формы. Таким образом, наибольшей продуктивностью в материале обладают следующие модели:

- модель 1: (Attr. + Geld) oder (Geld + Attr.) *allein macht nicht glücklich* (3 примера);
- модель 2: (Geld → Sub.) *allein macht nicht glücklich* (6 примеров);
- модель 3: (Adv., Part.) + *Geld allein macht* + (Adv., Part.) *nicht glücklich* (4 примера);
- модель 7: *Geld **allein** macht nicht glücklich* (8 примеров).

Благодаря структурно-семантическому моделированию, нами были обнаружены определённые закономерности модифицирования пословичного выражения. Таким образом, моделированию подлежат все компоненты (в особенности первый компонент *Geld*), кроме второго компонента, выраженного глаголом (у глагола менялась только формы времени и наклонения).

Модифицированная пословица, которая организована по модели 7, воспроизводится в корпусе DWDS (раздел современных текстов в свободном доступе *Gegenwartskorpora mit freiem Zugang*). Так, сокращённая пословица *Geld macht nicht glücklich* представлена 27 примерами (см. примеры из корпуса DWDS на Рисунке 1, где представлено 10 примеров):

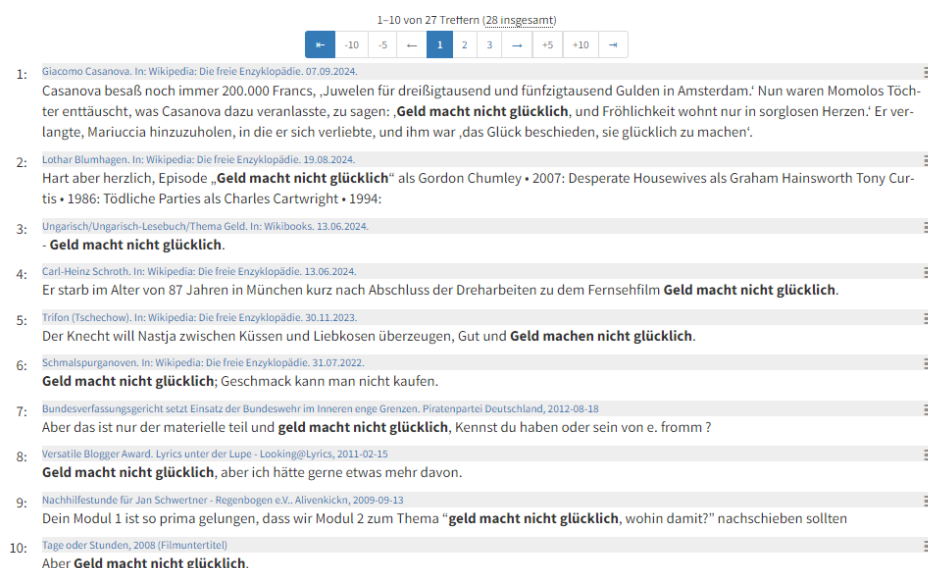


Рисунок 1. Примеры из корпуса DWDS

В корпусе DWDS (раздел современных текстов в свободном доступе *Gegenwartskorpora mit freiem Zugang*) также представлена модифицированная пословица, организованная комбинированным способом (модель 2 + модель 7): трансформированная пословица *Gold macht nicht glücklich* продемонстрирована 3 примерами (см. примеры из корпуса DWDS на Рисунке 2):

- 1: [Ungarisch/Ungarisch-Lesebuch/Thema Habgier \(Die sieben Todsünden\). In: Wikibooks. 19.07.2024.](#)
- **Gold macht nicht glücklich.**
- 2: [37 Grad. In: Wikipedia: Die freie Enzyklopädie. 14.06.2024.](#)
Prix Italia für 37° – Alisons Baby – Ganz besonderes Mutterglück • 2002: Filmpreis „Lebensuhr 2002“ der Deutschen Gesellschaft für Humanes Sterben für 37° – Sterben auf Wunsch – Sterbehilfe in Holland • 2003: Filmpreis „Religion for Peace“ beim Filmfestival Religion Today in Triest für 37° – Zwischen den Welten – ein Imam aus Mannheim • 2003: Axel-Springer-Preis für junge Journalisten in der Kategorie Fernsehen an Katharina Gugel und Ulf Eberle für 37° – **Gold macht nicht glücklich** – Bahne Rabe und sein einsamer Weg • 2003:
- 3: [Der Tagesspiegel, 09.05.2003](#)
Einen dritten Preis erlangte Ulf Eberle und Katharina Gugel für „**Gold macht nicht glücklich** – Bahne Rabe und sein einsamer Weg“, eine ZDF- Produktion.

Рисунок 2. Примеры из корпуса DWDS

Примеры из корпуса DWDS наглядно демонстрируют **воспроизводимость и повторяемость** вариантов и трансформов пословичного изречения *Geld allein macht nicht glücklich*. Благодаря моделированию видоизменений пословичного выражения, представляется возможным прогнозировать вариативный потенциал пословиц.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Пословица *Geld allein macht nicht glücklich* («Одни только деньги не сделают счастливым») в некоторых случаях носителями языка подвергается сомнению. Пословичное выражение приводится в статьях экономического медиадискурса, как правило, в корпусе статьи (54%) как подтверждение или напротив опровержение предыдущего высказывания, выполняя прежде всего экспрессивную и оценочную функции.

Коммуникативно-прагматическая цель авторов, реализующих традиционную пословицу и её модификации в экономическом медиадискурсе, заключается в том, чтобы привлечь внимание адресатов ярким высказыванием, понятно объяснить смысл статьи, призвать читателей переосмыслить свои взгляды.

В ходе исследования было выявлено, что в текстах статей экономической тематики за период с 2013 по 2024 года пословичное выражение было использовано 50 раз, в своей традиционной форме пословица представлена в 20 примерах, в модифицированном виде – в 30. Среди модификаций пословицы было реализовано 23 варианта и 7 трансформаций. Таким образом, модифицированная пословица была реализована в 1,5 раза чаще традиционной формы, исходя из этого, можно сделать вывод, что модификационный потенциал пословицы *Geld allein macht nicht glücklich* довольно велик.

В исследуемом корпусе традиционной формы пословичного изречения и её модификаций нами были выявлены варианты, не влияющие на смысл пословицы, и трансформы, которые частично или полностью меняют её смысл. Среди вариантов и трансформаций обнаружены: расширение пословичного выражения посредством дополнительных компонентов; сокращение формы пословичного выражения; изменение грамматической формы пословицы; субституция компонентов в пословичном выражении; изменение коммуникативной направленности; редукция отрицательного компонента.

На основе анализа модификаций пословичного выражения были предложены модели модификаций, которые позволяют увидеть потенциал видоизменений пословицы.

Мы видим перспективы и направления для дальнейших исследований в изучении и описании традиционных и модифицированных форм фразеологизмов и пословиц в прес-се на экономическую тематику, а также в создании учебного словаря наиболее известных пословичных изречений и их модификаций в экономическом медиадискурсе Германии.

Конфликт интересов:

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Arbeitslosengeld, das [Электронный ресурс] // DWDS. URL: <https://www.dwds.de/wb/Arbeitslosengeld> (дата обращения: 04.11.2024).
2. Bletzinger M. Was macht mich glücklich? Geld ist nicht alles, aber was man damit macht [Электронный ресурс] // Frankfurter Rundschau. 03.07.2023. URL: <https://www.fr.de/verbraucher/boomer-tipps-geld-glueck-studie-zufriedenheit-einkommen-gluecklich-grenzen-schenken-spenden-gen-z-zr-92374968.html> (дата обращения: 04.11.2024).
3. Bürgel I. Die fünf größten Irrtümer zum Thema Geld und Arbeit [Электронный ресурс] // FOCUS online. 02.07.2014. URL: https://www.focus.de/gesundheit/experts/buerigel/geldverdienen-allein-macht-nicht-gluecklich-die-fuenf-groessten-irrtuemer-zum-thema-geld-und-arbeit_id_3726183.html (дата обращения: 04.11.2024).
4. Geld allein macht auch nicht glücklich [Электронный ресурс] // Yahoo!finanzen. 04.12.2014. URL: https://de.finance.yahoo.com/nachrichten/geld-allein-macht-auch-nicht-gluecklich-134658649.html?guce_referrer=aHR0cHM6Ly93d3cuZ29vZ2x1LnJ1Lw&guce_referrer_sig=AQAAAGHCCUB9bql2elA2qf14fXyUaUvhMVqNvUgm3IWscTxLIhnK2RREL Tv0wy7XB1ffsWvhYqSEpImNBKyKQZK7AHygR4ZuQauYMFoG9LZbEzBT2oGLqBYMjQ VSV0fqEWvPrtCK6zz8YaMukO56wP5AAX5TLgrYxdzXSi4tNWlyUa6G (дата обращения: 04.11.2024).
5. Geldalleinmachtnichtgluecklich[Электронныйресурс]//SprichWort-Plattform2008-2010. URL: <http://www.spruchwort-plattform.org/sp/Geld%20allein%20macht%20nicht%20gluecklich> (дата обращения: 04.11.2024).
6. Geld und Ruhm sind es nicht! Harvard-Studie zeigt, was im Leben wirklich wichtig ist [Электронный ресурс] // FOCUS online. 01.08.2024. URL: https://www.focus.de/gesundheit/gesundleben/die-formel-zum-glueck-geld-und-ruhm-sind-es-nicht-harvard-studie-zeigt-was-im-leben-wirklich-wichtig-ist_id_185902955.html (дата обращения: 04.11.2024).
7. Gottschalck A. Gold allein macht nicht glücklich [Электронный ресурс] // Manager Magazin. 19.05.2010. URL: <https://www.manager-magazin.de/finanzen/artikel/a-695182.html> (дата обращения: 04.11.2024).
8. Goy M., Banze S. “Billig allein macht nicht glücklich” [Электронный ресурс] // WELT. 12.01.2003. URL: <https://www.welt.de/print-wams/article114589/Billig-allein-macht-nicht-gluecklich.html> (дата обращения: 04.11.2024).
9. Husmann N. “Über die Moral führen wir Buch” [Электронный ресурс] // FOCUS online. 02.12.2013. URL: https://www.focus.de/finanzen/news/wirtschaft-ueber-die-moral-fuehren-wir-buch_id_3447444.html (дата обращения: 04.11.2024).

10. Kowalewsky A. Geld allein macht nicht glücklich [Электронный ресурс] // FOCUS online. 16.10.2020. URL: https://www.focus.de/magazin/archiv/rubriken-geld-allein-macht-nicht-gluecklich_id_12549754.html (дата обращения: 04.11.2024).
11. Kühn T. Nur mehr Geld macht nicht glücklich [Электронный ресурс] // Taz. 16.03.2024. URL: <https://taz.de/Politischer-Streik/!5995993/> (дата обращения: 04.11.2024).
12. Masse, die [Электронный ресурс] // DWDS. URL: <https://www.dwds.de/wb/Masse> (дата обращения: 04.11.2024).
13. Menge, die [Электронный ресурс] // DWDS. URL: <https://www.dwds.de/wb/Menge> (дата обращения: 04.11.2024).
14. Reischock H. Die Murre traf den Besenstiel [Электронный ресурс] // Berliner Zeitung. 17.12.2004. URL: <https://www.berliner-zeitung.de/archiv/der-jackpot-ist-geknackt-doch-die-hoffnung-bleibt-die-murre-traf-den-besenstiel-li.913724> (дата обращения: 04.11.2024).
15. Ruckriegel K.-H. So viel Geld macht uns glücklich [Электронный ресурс] // FOCUS online. 26.09.2022. URL: https://www.focus.de/magazin/archiv/forschung-so-viel-geld-macht-uns-gluecklich_id_153998284.html (дата обращения: 04.11.2024).
16. Ruhm [Электронный ресурс] // DWDS. URL: <https://www.dwds.de/wb/dwb/ruhm> (дата обращения: 04.11.2024).
17. Sammet S. Geld allein macht nicht glücklich. Mit welchen Tricks Chefs ihre Mitarbeiter antreiben [Электронный ресурс] // FOCUS online. 09.09.2015. URL: https://www.focus.de/finanzen/karriere/berufsleben/mit-welchen-tricks-chefs-ihre-mitarbeiter-antreiben-geld-allein-macht-nicht-gluecklich_id_2294068.html (дата обращения: 04.11.2024).
18. Timmler V. So macht Geld doch glücklich [Электронный ресурс] // Süddeutsche Zeitung. 26.07.2017. URL: <https://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/zufriedenheit-so-macht-geld-doch-gluecklich-1.3603926> (дата обращения: 04.11.2024).
19. Vom Geld haben wir nie genug [Электронный ресурс] // FOCUS online. 05.08.2023. URL: https://www.focus.de/magazin/archiv/editorial-vom-geld-haben-wir-nie-genug_id_200988265.html (дата обращения: 04.11.2024).
20. Zitelmann R. “Bedeutung von Geld mag umstritten sein, aber es ist geprägte Freiheit” [Электронный ресурс] // FOCUS online. 07.07.2024. URL: https://www.focus.de/finanzen/experts/macht-geld-gluecklich_id_259762161.html (дата обращения: 04.11.2024).
21. Zitelmann R. Lieber arm und gesund als reich und krank? Warum das Unsinn ist [Электронный ресурс] // FOCUS online. 30.08.2022. URL: https://www.focus.de/finanzen/experts/rainer-zitelmann-lieber-reich-und-gesund-als-arm-und-krank_id_131939158.html (дата обращения: 04.11.2024).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.
2. Вальтер Х., Мокиенко В.М. Антипословицы русского народа. СПб.: Нева, 2005.
3. Гнедаш С.И. Провербальные единицы и возможности их трансформации в современном немецком языке // Вестник Чувашского университета. 2010. № 2. С. 155-159.
4. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Библиейские фразеологизмы и паремии в современном социокультурном контексте: к концепции словарной репрезентации // Научный диалог. 2023. Т. 12. № 8. С. 193-210. doi:10.24224/2227-1295-2023-12-8-193-210

5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная литература, 1996.
6. Шубина Э.Л., Пугачева Т.А. Модификации немецкой пословицы “Not macht erfinderisch” в экономическом медиадискурсе Германии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Том 17. Выпуск 8. С. 2873-2880. <https://doi.org/10.30853/phil20240409>
7. Шубина Э.Л., Шитикова А.В. Варианты и трансформанты немецких пословиц в прессе // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2015. Том 1. № 4(4). С. 22-30.
8. Chrissou M. Kontrastive Untersuchungen zu deutschen und neugriechischen Phraseologismen mit animalistischer Lexik. Dissertation. Clemon Verlag, 2000.
9. Die SprichWort-Plattform [Электронный ресурс]. Geld allein macht nicht glücklich. URL: <http://www.spruchwort-plattform.org/sp/Geld%20allein%20macht%20nicht%20gluecklich> (дата обращения: 11.10.2024).
10. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Dudenverlag. Berlin, 2013.
11. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982.

LIST OF SAMPLE SOURCES

1. Bletzinger, M. (2023, July 3). Was macht mich glücklich? Geld ist nicht alles, aber was man damit macht [What makes me happy? Money is not everything, but what you do with it]. *Frankfurter Rundschau* (in German). <https://www.fr.de/verbraucher/boomer-tipps-geld-glueckstudie-zufriedenheit-einkommen-gluecklich-grenze-schenken-spenden-gen-z-zr-92374968.html>
2. Bürgel, I. (2014, July 02). Die fünf größten Irrtümer zum Thema Geld und Arbeit [The five biggest mistakes about money and work]. *FOCUS online* (in German). https://www.focus.de/gesundheit/experts/buergel/geldverdienen-allein-macht-nicht-gluecklich-die-fuenf-groessten-irrtuemer-zum-thema-geld-und-arbeit_id_3726183.html
3. Die SprichWort-Plattform. (n.d.). Geld allein macht nicht glücklich [Money alone does not make you happy]. In *SpruchWort-Plattform2008-2010* (in German). <http://www.spruchwort-plattform.org/sp/Geld%20allein%20macht%20nicht%20gluecklich>
4. DWDS. (n.d.). Arbeitslosengeld, das. In *DWDS*. <https://www.dwds.de/wb/Arbeitslosengeld>
5. DWDS. (n.d.). Masse, die. In *DWDS*. <https://www.dwds.de/wb/Masse>
6. DWDS. (n.d.). Menge, die. In *DWDS*. <https://www.dwds.de/wb/Menge>
7. DWDS. (n.d.). Ruhm. In *DWDS*. <https://www.dwds.de/wb/dwb/ruhm>
8. *Geld und Ruhm sind es nicht! Harvard-Studie zeigt, was im Leben wirklich wichtig ist* [It's not money and fame! Harvard study shows what's really important in life]. (2024, August 1). *FOCUS online* (in German). https://www.focus.de/gesundheit/gesundleben/die-formel-zum-glueck-geld-und-ruhm-sind-es-nicht-harvard-studie-zeigt-was-im-leben-wirklich-wichtig-ist_id_185902955.html
9. Gottschalck, A. (2010, May 19). Gold allein macht nicht glücklich [Gold only will not make you happy]. *Manager Magazin* (in German). <https://www.manager-magazin.de/finanzen/artikel/a-695182.html>

10. Goy, M., Banze, S. (2003, January 12). "Billig allein macht nicht glücklich" ["Being cheap alone does not make you happy"]. *WELT* (in German). <https://www.welt.de/print-wams/article114589/Billig-allein-macht-nicht-gluecklich.html>
11. Husmann, N. (2013, December 2). "Über die Moral führen wir Buch" ["We keep a book about morality"]. *FOCUS online* (in German). https://www.focus.de/finanzen/news/wirtschaft-ueber-die-moral-fuehren-wir-buch_id_3447444.html
12. Kowalewsky, A. (2020, October 16). Geld allein macht nicht glücklich [Money alone does not make you happy]. *FOCUS online* (in German). https://www.focus.de/magazin/archiv/rubriken-geld-allein-macht-nicht-gluecklich_id_12549754.html
13. Kühn, T. (2024, March 16). Nur mehr Geld macht nicht glücklich [Only more money does not make you happy]. *Taz* (in German). <https://taz.de/Politischer-Streik/!5995993/>
14. Reischock, H. (2004, December 17). Die Murre traf den Besenstiel [The marble hit the broomstick]. *Berliner Zeitung* (in German). <https://www.berliner-zeitung.de/archiv/der-jackpot-ist-geknackt-doch-die-hoffnung-bleibt-die-murre-traf-den-besenstiel-li.913724>
15. Ruckriegel, K.-H. (2022, September 26). So viel Geld macht uns glücklich [So much money makes us happy]. *FOCUS online* (in German). https://www.focus.de/magazin/archiv/forschung-so-viel-geld-macht-uns-gluecklich_id_153998284.html
16. Sammet, S. (2015, September 9). Geld allein macht nicht glücklich. Mit welchen Tricks Chefs ihre Mitarbeiter antreiben [Money alone does not make you happy. What tricks bosses use to drive their employees]. *FOCUS online* (in German). https://www.focus.de/finanzen/karriere/berufsleben/mit-welchen-tricks-chefs-ihre-mitarbeiter-antreiben-geld-allein-macht-nicht-gluecklich_id_2294068.html
17. Timmler, V. (2017, July 26). So macht Geld doch glücklich [This is how money makes you happy]. *Süddeutsche Zeitung* (in German). <https://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/zufriedenheit-so-macht-geld-doch-gluecklich-1.3603926>
18. *Vom Geld haben wir nie genug* [We never have enough of the money]. (2023, August 5). *FOCUS online* (in German). https://www.focus.de/magazin/archiv/editorial-vom-geld-haben-wir-nie-genug_id_200988265.html
19. Yahoo Finanzen. (2014, December 4). *Geld allein macht auch nicht glücklich* [Only money will not make you happy either]. Yahoo!finanzen (in German). https://de.finance.yahoo.com/nachrichten/geld-allein-macht-auch-nicht-gluecklich-134658649.html?guce_referrer=aHR0cHM-6Ly93d3cuZ29vZ2x1LnJ1LW&guce_referrer_sig=AQAAAGHCCUB9bql2elA2qfI4fXyU-aUvhMVqNvUgm3IWscTxLIhnK2RRELTv0wy7XB1ffsWvhYqSEpImNBKyKQZK7AHy-gR4ZuQauYMFoG9LZbEzBT2oGLqBYMjQVSV0fqEWvPrtCK6zz8YaMukO56wP5AAX-5TLgrYxdzXSi4tNWlyUa6G
20. Zitelmann, R. (2022, August 30). Lieber arm und gesund als reich und krank? Warum das Unsinn ist [Would you rather be poor and healthy than rich and sick? Why this is nonsense]. *FOCUS online* (in German). https://www.focus.de/finanzen/experts/rainer-zitelmann-lieber-reich-und-gesund-als-arm-und-krank_id_131939158.html
21. Zitelmann, R. (2024, June 7). "Bedeutung von Geld mag umstritten sein, aber es ist geprägte Freiheit" ["The meaning of money may be controversial, but it is a marked freedom"]. *FOCUS online* (in German). https://www.focus.de/finanzen/experts/macht-geld-gluecklich_id_259762161.html

REFERENCES

1. Baranov, A.N., Dobrovolskij, D.O. (2008). *Aspekty teorii fraseologii [Aspects of the theory of phraseology]*. Moscow: Znak.
2. Chrissou, M. (2000). *Kontrastive Untersuchungen zu deutschen und neugriechischen Phraseologismen mit animalistischer Lexik [Contrastive Studies on German and Modern Greek Phraseological Units with Animalistic Lexicon]* [Dissertation]. Clemon Verlag.
3. Die SprichWort-Plattform. (n.d.). Geld allein macht nicht glücklich. In *SprichWort-Plattform2008-2010* (in German). <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Geld%20allein%20macht%20nicht%20glücklich>
4. Duden. (2013). *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik [Idioms. Dictionary of German idioms]*. Berlin: Dudenverlag (in German).
5. Fleischer, W. (1982). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache [Phraseology of Contemporary German]*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
6. Gnedash, S.I. (2010). Proverbialnye edinity i vozmozhnosti ikh transformatsii v sovremennom nemetskom iazyke [Proverbial units and the ways of their transformation in the modern German language]. *Vestnik Chuvashskogo universiteta [Bulletin of the Chuvash University]*, 2, 155-159.
7. Mokienko, V.M., & Nikitina, T.G. (2023). Bibleiskie frazeologizmy i paremii v sovremennom sotsiokul'turnom kontekste: k kontseptsii slovarnoi reprezentatsii [Biblical Phraseological Units and Proverbs in Modern Sociocultural Context: Dictionary Representation]. *Nauchnyi dialog*, 12(8), 193–210 (in Russian). doi:10.24224/2227-1295-2023-12-8-193-210
8. Shanskii, N.M. (1996). *Frazeologiya sovremennogo russkogo iazyka. [Phraseology of the modern Russian language]*. Saint Petersburg: Spetsial'naia literatura.
9. Shubina, E.L., & Pugacheva T.A. (2024). Modifikatsii nemetskoj poslovitsy “Not macht erfinderisch” v ekonomicheskom mediadiskurse Germanii [Modifications of the German proverb “Not macht erfinderisch” in the economic media discourse of Germany]. *Philology. Theory & Practice*, 17(8), 2873-2880 (in Russian). <https://doi.org/10.30853/phil20240409>
10. Shubina, E.L., & Shitikova, A.V. (2015). Varianty i transformanty nemetskikh poslovits v presse. [Versions and transforms of German proverbs in press]. *Humanities Research. Humanitates*, 1-4(4), 22-30 (in Russian).
11. Valter, Kh., Mokienko, V.M. (2005). *Antiposlovitsy russkogo naroda [Anti-proverbs of the Russian people]*. Saint Petersburg: Neva.

Информация об авторах:

Шубина Эльвира Леонидовна – доктор филологических наук, профессор кафедры немецкого языка МГИМО МИД России (Москва, Россия). Сфера научных интересов: грамматика, лексикология, фразеология, проблемы переводоведения. ORCID ID: 0000-0001-9649-1024

Пугачева Татьяна Андреевна – аспирант кафедры немецкого языка МГИМО МИД России (Москва, Россия). Сфера научных интересов: фразеология, лексикология, стилистика. ORCID ID: 0009-0007-4881-9

Получено: 26 ноября 2024 г.

Принято к публикации: 4 февраля 2025 г.

THE VARIATIONAL POTENTIAL OF THE GERMAN PROVERB ‘GELD ALLEIN MACHT NICHT GLÜCKLICH’ IN ECONOMIC MEDIA DISCOURSE

Elvira L. Shubina

MGIMO University (Moscow, Russia)

elvira.shubina@mail.ru

Tatyana A. Pugacheva

MGIMO University (Moscow, Russia)

tatyana.pugacheva.1999@mail.ru

Abstract. This article focuses on the functioning of the popular German proverb “Geld allein macht nicht glücklich” (“Money alone does not bring happiness”) in German-language press publications over the last decade. The study aims to determine the communicative-pragmatic potential of this paremia, in both its traditional and modified forms, specifically in economics-related articles. Further objectives include identifying the proverb’s variational capacity, systematizing its modifications, and developing models of variation based on instances found in the research corpus. The study employs a range of methodological approaches, including theoretical analysis, continuous sampling, dictionary definition analysis, component analysis, and situational-contextual analysis. Statistical processing and generalization techniques were also applied to the collected data. The primary research material consists of newspaper articles extracted from prominent German online news sources, such as “Focus”, “Taz”, “Manager magazin”, “Frankfurter Rundschau”, “WELT”, “Berliner Zeitung”, “Yahoo!finanzen”, and “Süddeutsche Zeitung”. The Digital Dictionary of the German Language (DWDS) corpus served as supplementary material. The findings indicate that the proverb predominantly appears in the main body of articles, primarily functioning to attract reader attention and to convey expressive and evaluative meaning. Notably, modified forms of the proverb occur 1.5 times more frequently than its standard dictionary form. Analysis of the corpus identified both variants, which maintain the core meaning, and transforms, which alter the proverb’s meaning partially or completely. Formal modifications include expansion through additional components, reduction of form, grammatical alterations, component substitution, shifts in communicative orientation, and reduction of the negative element. The research culminates in the proposition of models of proverbial variation. The presented variation models offer clarification regarding the specific ways this proverb is realized in economic media discourse and contribute to understanding and predicting its modification potential. The scientific novelty of this study lies in the development of these variation models for a specific paremia and the pioneering examination of the proverb’s usage in both traditional and modified forms in German economic press.

Keywords: German language, economic discourse, proverb variation, paremiology, media discourse analysis, proverb modification.

How to cite this article: Shubina, E.L., Pugacheva, T.A. (2025). The Variational Potential of the German Proverb ‘Geld allein macht nicht glücklich’ in Economic Media Discourse. *Professional Discourse & Communication*, 7(1), 50–69 (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2025-7-1-50-69>

About the authors:

Elvira L. Shubina, Dr. Sci. (Philology), is a Professor in the Department of the German Language at MGIMO University (Moscow, Russia). Her research interests are grammar, lexicology, phraseology, and problems of translation studies. ORCID ID: 0000-0001-9649-1024

Tatyana A. Pugacheva is a Postgraduate student in the Department of the German Language, MGIMO University (Moscow, Russia). Her research interests include phraseology, lexicology, and stylistics. ORCID ID: 0009-0007-4881-9874

Received: November 26, 2024.

Accepted: February 4, 2025.